

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

245

SANTA ROSA

Maestro MARÍA ERNESTINA OVIEDO Escuela Nº 23

Fojas 45

OBSERVACIONES



5294

Folklore

Trabajo presentado
por la Maestra

Maria Ernestina Driedo

Escuela Nacional N.º 23

Cinogasta. Santa Rosa

1921

10 y 5 2

Cincoque

Santa Rosa

Escuela Nacional N.º 23

María Ornata Driech



Requiere por Rosalda Ramonero de 70 años de edad

Puellay.

El Puellay es un muñeco de trapo que hace en motivo de las fiestas de Carnaval, se festeja el Domingo de Puellay o sea el Domingo de tentación que se llama comunmente y los dos Domingos que se siguen a este.

La persona dueña del Puellay, lo saca dicho Domingo en un asno adornado con flores y cintas de variados colores, siendo la flor preferida la albaica y ella va saltando y cantando al son del tambor e invitando para las fiestas que se reducen a grandes bailes, cantos de vidalicos y bebidas terminando todos en absoluto estado de ebriedad.

Estas son las fiestas que se hacen el Domingo de Puellay, ahora vienen las del Domingo siguiente o sea el de entierro, dicho día se hace lo mismo que el anterior pero agregando los grandes preparativos para el entierro del Puellay, motivo por el cual llegado este momento todos los asistentes lloran y piden no se entierre al muñeco, pudiendo asegurarse que la mayoría lo harán por el sumo estado de ebriedad en que se encuentran. Hay veces que no lo entierran en este Domingo y lo dejan para el siguiente como una concesión a las lagrimas de los invitados pero es más por continuar la fiesta en la que se abusa de la bebida.

Ciudad

Santa Rosa

Escuela Nacional N^o 23

Maria Ernestina Oriedo

Refiendo por Ignacia de Trigo de 55 años de edad

- Mula animada -



La mula animada procede de una mujer que lleva una vida solitaria con un sacerdote, y para salvarse necesita que un hombre muy valiente le saque el freno, este hombre encontraba menos dificultades en su tarea si es un pariente de la mujer que se transforma en mula animada.

La mula animada hace siempre sus salidas de noche, pudiendo ser reconocida por el gran ruido que hace al disparar, semejante a las cadenas arrastradas a un mismo tiempo y a más por el fuego que arroja por la boca y los ojos.

Es tal el terror que causa su aparición, que en el lugar que se cuenta que anda la mula animada, al llegar la noche, nadie sale a la calle y se cierran todas las puertas de las casas.

Es creencia que si se tiene dudas sobre la aparición de la mula animada, se pone bajo la almohada durante la noche, un poco de harina y si es que esta anda, dejará el rastro, de lo contrario no dejará.

Cuentan que una vez un individuo fue a confesarse con un sacerdote, al empezar la confesión dice el individuo acusó mi padre que... y se calló, el sacerdote le dice que siga adelante si por que se callaba, y volvió a decir el individuo acusó mi padre que... si tengo miedo respondía el mismo, pero hijo le dice el sacerdote de que tienes miedo acusa tus pecados, y volvió nuevamente el hombre a decir acusó mi padre que... y por fin dice acusó mi padre que le tengo miedo a la mula animada, a lo que repuso el sacerdote, si no tengas miedo hijo eso es mentira, si fuera cierto yo tendría una buena tropa para llevar a Bolivia.

Meusa Animo

9 y 5⁴

La meusa animo se llaman a un fantasma que sale continuamente de noche a las 12 P.M. especialmente por aquellos lugares más oscuros y solitarios.

Dicen es una mujer que se convirtió en este animal a causa de hacer vida con un cura y como castigo de esta grave falta, convirtió en un animal feroz, ufo, que despidió fuego por la nariz y boca.

En una meusa uepa retinta muy bien arrosada con riendo y cobezados de plata lleva una carga muy pesada de fieno el cual produce muchos ruidos que hace visible a este animal. Lleva un bazo muy bueno el cual al correr este animal hace despedir fuego.

Este anda hasta que alguna persona se atreve a sacarle la cobezados de la cabeza en caso contrario se le ve siempre todos los noches produciendo un pánico general en la población dando aser.

Aquí hay personas de muchos años que dicen haberlo visto cuando se decía que una uepa de aquí vivía con un cura, pero ha ce muchos años que ya no se dice nada de este animal ni siquiera que sale.

Santofusa

Escuela N.º 23

M. Vieda



52 ej. 4.

Ensenada - Santa Rosa
Escuela N.º 23

María Ernestina Driego

Referido por Dña Rosalba Barrionuevo de 60 años de edad



5

II b) - Legendas -

Persona con leyenda - En el camino que va de Ensenada al Puerto hay un gran hortiguelo y en la parte superior del cerro una piedra que al verla tiene la forma de una mujer con un niño en los brazos. Referente a esto se dice que era una buena mujer que sufrió mucho por la maldad de su marido, un buen día estando este ebrio la sacó corriendo con un bulto en la mano ella iba con su hijo en los brazos, y al llegar a este cerro se ~~acercó~~ acercó a través de una huida y Dios la hizo piedra juntamente con su hijo. El esposo por la impresión que le causó esto se volvió loco y murió en pocos días después.

5

Cimigasta - Santa Rosa
Escuela N.º 28

Maria Ernestina Ordoñez

Referido por Don Salomón Reynoso de 80 años de edad



6

II c)

Fábulas

La Calandria y el Filguero

Señores les contare
Si me atienden sin instante
dos trabajos que pasaron
Los pajarillos amantés
La calandria y el filguero
Eran dos que se querían
Y de temor de un desprecio
Ninguno se desconfiaba
Si corbo de tanto andar
Le dijo el filguero un día
Yo deseo ser su amigo
Y hacer Ud. una amiga
La desgracia del filguero
Que el día que se declaró
No podría hablar más bobalaca
A causa de un cazador
A tiempo que fue hablar
El cazador le tiro
Con el auto que se llevaron
Se dividieron los dos
En las sendas del amor
Quedaban los dos perdidos
Pero quedaban a buscarse
Para ir juntos a un nido
Va el filguero y con fresco

A los llantos y clamores
Se aparece la Calandria
Diga filguerillo amante
De fregueto por primero
Que ha hecho que anduro buscando
¿Vd. cayó prisionero?
De voy a decir señora
Vea que tanto me apura
Las causas de mi prision
Los rayos de su hermosura
Esto quería saber
Yo me voy a retirar
Le voy a mandar un mensaje
Quien le ponga en libertad
Mira que yo soy casada
Soy mujer de un cardenal
Si te preguntase de mi
Dile que la sombra a la fama no ha llegado
Estaba el filguero preso
En medio de su lecho
A eso de las diez del día
Se aparece el cardenal
Oh amigo filguerillo
Lo he venido a visitar
He sabido que está preso
Vengo a ver como le va
Si amigo cardenal
Esto le agradeceré
En el tiempo que estoy preso
Nadie me ha venido a ver
Dice el cardenal
Lo he venido a visitar
Pero era con una condición
Si Vd. me habla la verdad

Buscarlo de esta prision
La Calandria hoy temprano
Estuvo por acá?
¿Dónde puede suceder
Por el aire había pasado
Pero la sombra a la fama no ha llegado
Lo me voy a retirar
¿Vd. queda prisionero
Lo que toca de mi parte
Puede acordarse mudar
Lo he visto a la fija a nadie
Ni lo he mandado a llamar
Estaba el filguero preso
A los llantos y clamores
Se aparece el Chingolito
Desdichado amigo filguero
Que un hombre viene buscarlo
Se levanta el filguero
Sin poderlo columbrar
Que diantres es este bullo
Que me viene a incomodar
No se fió en mi figura
Soy tan hombre como Vd.
Advierta que soy mandado
De la señorita Calandria
De ponerlo en libertad
Si pero al ver tu figura
No da esperanza de nada
Más lo es que seris
Un famoso balangana
Supuesto que esto es así
Punto se debe de ver
Se levanta el Chingolito
Y por el aire lleva el vuelo

Afirmado por el juez
 A cosa de un carpintero
 Y lo baira por trescientos pesos
 Que traiga la herramienta para que lo saque
 Con lo fundo sacar
 El otro le cobra los trescientos pesos
 El chingolito de negro
 Nada has hecho
 Con nada te bargo
 Lo bamo al juez de Paz
 Que era el hermano
 Se presentó el chingolito y dijo
 Camina negro para dentro
 Camina pronto y ligero
 Camine y dígame a su amo
 Que ha llegado sin caballo
 El negro como era tan altanero
 Su mesced allí le busca sin caballo
 Camina negro para fuera
 Camina pronto al instante
 Dígame que se baje
 Y bane para delante
 Entró y balue con cortesía
 Entabó la demanda al carpintero
 Y le dice chingolito
 Mire señor juez de Paz
 Del modo que está se expresa
 Sin duda este está chupado
 Perdido de la cabeza
 Que borenente su contrato
 Por que yo no lo conozco
 Que va a bazar la calumnia
 Si no me buelva
 No hay duda que así será

Somos muchos de esta familia
 Y todos muy parecidos
 D'vido que lo pongan preso
 Mire señor juez de Paz
 Me gusta uno como Ud.
 Que bapa su obligacion
 Y cumpla con su deber.



Cinogasta - Santa Rosa

Escuela N^o 23

María Constanza Ordoñez

Referido por Doña Ignacia de Trigo de 55 años de edad



II d)

Cuentos

El cuerpo sin alma

Había una señora que tenía tres hijos, un buen día fueron a pedirle los ochos la bendición para ir a robar tierra, la madre los complació. Al otro día muy temprano salieron los dos más grandes y no lo llevaron al hermano menor fastidiando su poca edad, este se presentó llorando ante la madre y ella lo consoló diciéndole que al otro día se iría él. El día siguiente la madre se levantó a buscar a su hijo y no lo encontró, por la noche había salido con la misma misión de sus hermanos. Este niño salió sin miedo, y en la oscuridad de la noche se perdió había tomado una serpiente y al aclarar el día se encontró en un lugar completamente encerrado, sin salida para ningún lado, siguió caminando y al llegar a la falda de un cerro, se dio con que estaban bebiendo un tigre, un cuervo y una hormiga, por cuestiones de una herencia. ¡Oh! mi niño lindo que anda haciendo por estos lados, le dijeron los tres animales a un mismo tiempo, y el niño les refirió su historia, inmediatamente le pidieron que hiciera la repartición de la herencia motivo por el cual estaban en disidencia. El niño les repartió la herencia igualmente para los tres, los cuales quedaron muy agradecidos y pidieron al niño que les diga el valor de su trabajo, a lo que respondió este, que para ellos no valía nada, ante esta manifestación los tres animales, no encontraban palabras para agradecer la buena voluntad del niño, y dice el tigre oh mi niño lindo, ya que el no me quiere cobrar nada, le daré una virtud y es que cuando se vea en peligro diga Dios y un tigre de los más grandes y bravos del mundo al momento se transformará en un tigre. ¡Oh! mi niño lindo le dice el cuervo yo también en señal de agradecimiento le daré otra virtud y es que cuando se vea en peligro, diga Dios y un cuervo el más volador y veloz se convertirá en cuervo. ¡Oh! mi niño lindo le dice la hormiga, yo lo mismo que

los otros le daban otra virtud y es que cuando se vea en peligro diga Dios y una hormiga la más pequeña del mundo y al instante se transformara en una hormiguita. Pasado esto el niño se retiró dando las repetidas gracias y cuando anduvo un buen rato quiso ver la verdad de las virtudes que le dieron y dice Dios y un tigre el más bravo y se hizo tigre. Dios y una hormiga la más pequeña y se transformó en hormiga, Dios y un cuervo el más volador y se convirtió en un cuervo tomó el vuelo para camuflarse y más camuflado hasta llegar a una ciudad muy grande fue y se sentó en un marambo que había en el patio de la casa del Rey y de allí pudo observar el gran ejército que este tenía y cual daba sus órdenes.

Estando allí el cuervo lo vio la segunda hija del Rey, y le hizo observar a su padre manifestándole al mismo tiempo, los deseos que tenía de pillarlo, su padre quiso matarlo pero ella no permitió y dijo que tratara de tomarlo sin hacerle daño así que el cuervo se quedó sin moverse en el marambo la niña puso una escalera subió por ella y lo tomó entre sus manos.

Esa noche el cuervo durmió en el palacio a la mañana siguiente la niña se levantó muy temprano, para ir y acariciar al pequeño animal, el cuervo habló y preguntó a la niña para qué era el ejercicio que el Rey tenía, la niña en tanto admirada respondió, que era para matar al cuervo sin alma que había tiempo había robado a su hermana mayor y la tenía con él y que varias veces lo querían matar se aventaron sus cerrijos y el cuervo se alzó voló a vivir y desde luego de su hermana no podía volver al palacio.

El cuervo manifestó a la niña que él se comprometía matar al cuervo sin alma y desde luego su hermana volvería a vivir con ellos y que para esto él se iba ese día, la niña le dijo que no fue que su padre se enfurteraría si lo dejaban que se fue, el cuervo responde que él se robaría de las manos del Rey y ya se fue. Salio el cuervo ese día y se fue a la casa del cuervo sin alma lo encontró a la niña sola, esta le dijo si como se animaba llegar hasta allí cosa que ninguna persona lo hacía, a lo que contestó que él no tenía miedo a nadie estando en esta conversación, le dice el niño a la niña que le pregunté al cuervo sin alma donde tenía la vida y ya se sintieron los bramidos del toro que venía era el cuervo sin alma que se había toro y se iba a una laguna muy grande que había allí cerca con el objeto que dejar llegar a nadie hacia a dicha laguna.

El niño sorprendido por la llegada del cuerpo sin alma, dijo Dios y una horniga
 las más pequeña y se convirtió en horniga y se puso en la pueria, entre el
 referido niño y se puso a conversar con la niña allí estaban cuando la niña
 le dice quiere decirme a donde tiene la vida el cuerpo sin alma respondió
 mucho bien al fin dice ya que quieras saber donde tengo la vida te diré
 mi vida está en el toro de la laguna dentro del toro una vez dentro
 de la liebre una palanca dentro de la palanca un hueso allí está mi vida.
 La horniga que había sentido todo, se retiró muy calladita y a una
 larga distancia de la casa ~~de~~ dijo Dios y sin cuerpo el más cobardes y
 tomó el vuelo y se fue a la casa del Rey y se sentó en el waranjo lo vio la
 hija del Rey subió en la escalera y lo sacó. Estando el cuerpo con la niña
 este le dijo que el ya sabía donde tenía la vida el cuerpo sin alma y
 que le diga a su padre que el lo mataría, la niña así lo hizo y
 el Rey quedó muy contento con la promesa. Se fue el cuerpo y ya conve-
 tido en niño, llegó a una casa que había cerca de la laguna donde
 vivía el cuerpo sin alma transformado en toro. En esta casa vivía un
 señor con sus tres hijos y su esposa estos tenían unas veinte vacas, llega
 el niño a buscar ocupación y le dan la de cuidar las vacas pero le recomiendan
 que no lleve a la laguna por que si salía el toro lo mataría a él y a
 las vacas. El niño salió ese día pero quedó comprometido de venir a comer
 a las doce, llegó a la laguna y a sus pasos salió el toro a su encuentro, el
 niño ~~se~~ dijo Dios y un tigre el más bravo y se hizo tigre se pusieron a
 pelear con el toro todo el día mientras las vacas comían el pasto de la
 laguna al fin dice el toro "Quien bebiere agua en mis bebederos y se
~~revuelca~~ revuelca en mis reboladeros para matar este caballero a lo
 que contestó el tigre "Quien comiere soba de pan con vino y besara a las
 tres niñas del vecino para matar este cochino" dicho esto el toro se vino a
 la laguna y el niño se fue con sus vacas a la casa al llegar le preguntaron
 si por que no vino a comer y contestó que por que habían estado comiendo
 muy bien las vacas, y si no había salido el toro y les dijo que así.
 llamó la atención a estos que estando en la laguna, no salga el toro y el señor
 dice mañana me voy a ver lo que hace este niño y así fue, el niño salió
 temprano con dirección a la laguna y al llegar ~~se~~ salió el toro y el niño se hizo
 tigre y se pusieron a pelear, todo observó el señor hasta la hora en que cada

uno se decía sus abariciones y se entraron el toro a la longura y el toro se hacía
niño y se volvía con sus vacas. Llegó el señor y le contó a su esposa y a sus
tres hijos, los señores y los hijos que al otro día irían ellas y llevarían ropa
de pan con vino para que lo mate el niño al toro.

Al otro día salió el niño y se fue y por a tras de él las tres niñas con
la ropa de pan con vino, llegó el niño y salió el toro, se pusieron a pelear
y cuando se difieren sus abariciones, salen las tres niñas lo besan al toro de
detrás de pan con vino y en ese momento el toro cae muerto el
niño lo parte y sale comiendo la leche, la parte a esta y sale volando la
paloma y dice Dios y un cuervo el más volador, sale volando a la hilla
a la paloma la parte y saca el hueso y lo lleva en el bolsillo. En esto
el cuervo sin alma estaba en agonía sale el niño y se va a la casa del
rey y le cuenta de ocurrido se vienen los días y se se van a la casa del
cuervo sin alma que está ^{de un infante} muy enfermo, niño lindo donde eso que
tenías en el bolsillo ^{de un infante} y te daré toda las riquezas que tengo, el niño le
preguntó al rey lo que quería y este le dijo que lo mate, sacó el hueso y
le pegó por la cabeza y el cuervo sin alma murió. La niña se fue con
su padre, el rey le dijo al niño que se casara con su hija por que el
la había salvado el no quiso casarse con esta su ni con la que lo
sacó del naufragio y así fue.

Fin



Cinco años - Santa Rosa -

Esencia N^o 28

María Ernestina Darroch

10

Refranes



- (N^o 1) "Bien está San Pedro en Roma aunque no coma"
- (N^o 2) "Quien te canta la cebra de la zebra"
- (N^o 3) "Más vale solo que mal acompañado"
- (N^o 4) "Eran letrada como burra fletada"
- (N^o 5) "Eran refinada y tan desnuda"
- (N^o 6) "Las doce en la plaza cada choco a su casa"
- (N^o 7) "Quien de Roma se acuerda luego aroma"
- (N^o 8) "Así dicen los perdidos que cantan por divertirse"
- (N^o 9) "Comate con ali verde"
- (N^o 10) "Lo que no es en tu año no es en tu día"
- (N^o 11) "Lo que nace honigón es a nudo que lo fagen"
- (N^o 12) "Las riboras por el olor se buscan"
- (N^o 13) "Dios los eria y el diablo los junta"
- (N^o 14) "Boniga llena corazón contento"
- (N^o 15) "Pajaro que se llena muela"
- (N^o 16) "Otro ha de venir que me ha de hacer buen amigo"

N^o 17) "Ee gusta la beva pelada y el bizo maduro"

N^o 18) "A buen hombre no hay fán duro"

N^o 19) "Hecho el carnero de buena lana"

N^o 20) "A quien dice lo que quiere oye lo que no quiere"

N^o 21) "Escolita nueva barre bien"

N^o 22) "Ojos que te vieron no te volverán a ver"

N^o 23) "Mañana serán las Mercedes"

N^o 24) "Que sabe el zuri de guardamontes y el burro de caramelos"

N^o 25) "Cada oveja con su pareja"

N^o 26) "Mas de muchos consuebo de meciros"

N^o 27) "Que le vamos hacer al dolor, ponerles barches de amor será mejor"

N^o 28) "A buen monte por leña"

N^o 29) "Para lo que es el fajano de loha es el ruido"

N^o 30) "A otro burro con ese hueso"

N^o 31) "Me la dijistes fatiga de fije"

N^o 32) "Que con m si no me quieres venderme"

N^o 33) "Que como doña Rosa Barros"

Emgasta. Santa Rosa

Escuela N^o 23

Maria Guisela Prieto

11

Refranes



- (N^o 34) "Al que nada se le debe con nada se le paga"
- (N^o 35) "Cuentas claras conservan amistad"
- (N^o 36) "Para mí la cola es hecho y el estirazo cadava y cuando no tengo cuchara como con la esbunadera"
- (N^o 37) "A cada santo le toca su turno"
- (N^o 38) "Mucho miedo poca vergüenza"
- (N^o 39) "Volada para la pelada"
- (N^o 40) "Si por mí tuviera que llueva nomás"
- (N^o 41) "Estar decente como el burro de Don Vicente"
- (N^o 42) "A mí que me comen el zorro que mi gallinas tengo"
- (N^o 43) "Hombre prevenido nunca es vencido"
- (N^o 44) "No hay bien que por mal no venga"
- (N^o 45) "No hay deuda que no se pague ni plazo que no se cumpla"
- (N^o 46) "Echale viento fútre mugriento"
- (N^o 47) "Para lo que hay que ver de loba es un ojo"
- (N^o 48) "Echale llave que no se acabe"

(N^o 49) "Lo que le quepa el sayo que se lo bonga"

(N^o 50) "El hombre por honre y Dios dishonre"

(N^o 51) "Cada vieja habla su madreja"

(N^o 52) "La que más no tiene con su abuela se entretiene"

(N^o 53) "Se dijeron las Peraltas que así decía en las cartas"

(N^o 54) "No hay comedido que salga bien"

(N^o 55) "Pero que ladra no muerde"

(N^o 56) "Lalio chabela con sus porotos"

(N^o 57) "A comer dijo un reigo y a las muchas un cabro"

(N^o 58) "El que quiere celarse que lo eueste"

(N^o 59) "Veremos dijo un ciego y nunca vio"

(N^o 60) "Lo que ves te has puesto el poroto"

(N^o 61) "Más es el ruido que las nueces"

(N^o 62) "Cuando el río suena es por que' agua trae."

(N^o 63) "Dios da riñeche al que no tiene nueces"

(N^o 64) "Quien más mira menos ve"

(N^o 65) "Después de deber cada uno dice su parecer"

(N^o 66) "Uno y ~~no~~ uno no hace mal a ninguno"

(N^o 67) "Dejalo al mundo rodar que andando se ha de consolar"

Cruzgata - Santa Rosa

Escuela N^o 28

Maria Constanza Ornelas



Refundido - 1^o por Juana de Urigo de 60 años - 2^o 3^o y 4^o por Francisca Anza de 65 años - 5^o por Hermilio H. Anza de 64 años

III A.a) Poesías populares

Canuto de amor -

(1^o) I

Una mañana de abril
Cuando más contenta estaba
Supe que se iba a casar
La prenda que más amaba

II.

Cuando te fuiste a casar
Te acompañaron las gentes
A mi me acompañaron
Cuatro luces solamente

III

Cuando te fuiste a celbar
Te cantaron tus ponientes
A mi me cantó el cura
Una de cuerpo presente

IV

Cuando te fuiste a costar
Te acomodaron blanduras
A mi me acomodaron
Una triste sepultura

V

Cuando repiquen campanas
No preguntéis quién murió
No nos deéis triste voz
Sino yo

VI

Se iban mis amigos y amigas
Capullete de sedrón
Candadito de mi pecho
Dare de otro corazón

VII

Adios miñ neces adios
Adios amante adorado
Ja no te vere jamas
Y morire desamorado

VIII

Adios fragante azucena
Adios claril encarnado
Ja no te vere jamas
Y morire desamorado

IX

Ad! despedirme de ti
Ovierten lagrimas amarga
Por que si tu ausencia barga
Talvez olvide de ti

(23)

Despedida

En domingo de mañana
 Me pena no me podía
 Sabiendo que se casaba
 La prenda del alma mía

II

Después de haberse casado
 Almorzó y se hizo el doblente
 Me dijo que no lo olvidase
 Que me serviría hasta la muerte

III

Le dije que se quitase
 Que de mí se retirase
 Que le sirva su mujer
 Que su gusto fue el casarse

II

No me case por mi gusto
 Ni menos por tus enfaños
 Tanto fueron los terceros
 Que hasta vercerme llegaron

IV

Ofala vidita mía
 Vos balansa go fitzavero
 Pero ha de llegar día
 Que vos has de estar fainero.



- Carlos y Don Alberto

(27) Juvenes será por cierto
 Visera de la asunción
 Galinita sin ramada
 Y en rana de admiración
 Ya sale Doña Felisa
 Que era más linda que el eif
 Ya se enamoró Don Carlos
 Niño del emperador
 Carlos con Doña Felisa
 Estaban en burlación
 Don Alberto que sabía
 Que es esto Doña Felisa
 Que estaba en burlación
 Ha de ser señor marido
 Que la llave se perdió
 La suya era de plata
 De oro se la robó
 De quien es este caballo
 Que está dando contra el eif
 Dijo mi señor marido
 Mi padre se lo mandó
 De quien son esos arneses
 Que brillan contra el eif
 Dijo mi señor marido
 Mi padre se lo mandó
 De quien son esos brios
 Que andan por el mostrador
 Matarme señor marido
 De haber usado a traición
 Le pegó una estocada
 Para dentro la tiro
 De los pies la redoblé
 Con el machete en contra

Carlos con Don Alberto
 Se agarraron a esto carlas
 Carlos murió a media tarde
 Y Alberto a la punta del eif.

(28) Romance

Cansado vendréis marido
 Cansado de trabajar
 Ya está la cama tendida
 Bien se podrá acostar
 Mi marido está en la cama
 Yo ando por la cabecera
 Con el rosario en las manos
 Rogando a Dios que se muera
 Ya se ha muerto mi marido
 Mi marido el majadero
 Ya no tendré quien me diga
 Bando pronto y noche luego
 Ya lo llevarán a su cueva
 Con mucho acompañamiento
 Y la viuda por a tras
 Entrando casamiento
 Va a la busca de la Iglesia
 Y la encuesta el sacristán
 Echeli tierra a ese cuerpo
 Que ya me quiero casar
 El sábado lo enterraron
 El Domingo fue casada
 El lunes se acabó el baile
 De la viudita desgraciada

fin

La Palomita

I

I

Yo creí una palomita
Para mi divertimento
Y ella tuvo el sufrimiento
De irse y detenerse solita
Luego que creó sus alitas
Pegó un volado y se fue
A una rama que yo sé
Se fue a sentar esa ingenuita
Y un cruel dolor que me mata
Que jamás me olvidaré

II

De sobre tanta sentía
Que en otra rama cantaba.
Y a mí que pena me daba
Que jamás me olvidaré
Ese bago quiso dar me
Por verme así idolatrada
Banda ingrata que has de hallar
Quien te haga así burlar
Cuando tú quieras volver
Sami no me has de encontrar

III

La rama que te acurrastés
Desde el día en que te fuiste
Y como no me quisiste
El sol te la había secado
Y por verme así burlado
En tanta la hice pedregar
Por que estaba de semejars
No la quise en mi presencia
Por mala correspondencia
No has de volver a mis brazos

Cincoasta - Santa Rosa
 Escuela N.º 23
 Maestra Ernestina Chiale



III A.º) - Canciones infantiles -

- Cataplín cataplero -

Se me ha perdido una hija
 Cataplín cataplín cataplero
 se me ha perdido una hija
 al fondo del jardín

H

Se se la he hallado
 Cataplín cataplín cataplero
 se se la he hallado
 al fondo del jardín

H

Si me la quisiera entregar
 Cataplín cataplín cataplero
 si me la quisiera entregar
 al fondo del jardín

H

Esqui se la traigo colgada
 Cataplín cataplín cataplero
 Esqui se la traigo colgada
 al fondo del jardín

Cincoasta - Santa Rosa
Escuela N.º 28
María Ernestina Durillo



III A. © Canciones infantiles

Borrullos

Arrojo' mi niño
aroro' mi síf
aroro' pedazo
de mi coracín

+

Duermete niñito
que tengo que hacer
lavar los pañales
lentame' coser

+

Señora Santa Ana
Carita de luna
me come este niño
que tengo en la cuna

+

María Santa Ana
por que' lleva el niño
por una mangana
que se le ha perdido

+

Vamos para casa
yo te dare' dos
una para el niño
y otra para mí

Escuela - Santa Rosa

Escuela N^o 13

Maria Ernestina Enciso

Referido por Francisca Anita de 55 años de edad

III B) - Danzas populares.



Chacarera

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
por que tengo la costumbre
de no hacerme de rogar

A la vuelta chacarera
de la vuelta sin cesar
la niña que no me quiera
los diablitos la han de llevar

A la vuelta chacarera
a la vuelta sin cesar
la niña que no me quiera
los diablitos la han de llevar

Cuando canto chacarera
me dai ganas de llorar
por que se me representa
la algaroba y el chañar

Chacarera de tingo
Chacarera de piringo
si tingo no me ve
piringo me ha de ver

Estos son los versos con que se cantan las chacareras, al baile no lo
describo por ser muy conocido.

En la plaza venden carne
en la recoba melones
y en la cabeza de mi suegra
hacen cueros los ratones

Cuando canto chacarera
me acuerdo de una tontera
me parece que estoy cantando
en los altos de la frontera

¡Vamonos chacarera
¡Vamonos que vengan otros
que los hagan el cariño
que nos han hecho a nosotros

Catamarguenses señores
yo no niego mi nacion
en la copa del sombrero
traigo chañar y mistol

Cuando canto chacarera
me dai ganas de llorar
por que se me representa
el martes de carnaval

Cinogasta - Santa Rosa

Escuela N^o 28

Maria Ernestina Barredo

Defendidos por Doctor Ignacio de Euzgo de 55 años

III B) Encasas populares



1.^a - Encasas -

Ciento cincuenta veces
mi pensamiento
halgo en busca de alivio
y hallo un tormento

Hallo un tormento si
canto y no flores
que cantando se alegran
los corazones

Dos corazones traigo
para quererte
uno traigo de vida
y otro de muerte

Corazones partidos
yo no los quiero
yo cuando doy el mio.
lo doy entero

Dos corazones unidos
llegan a dividirse
se hacen los cargos
y dicen la ausencia no causada

Estos son los versos con que se cantan las encasas, al baile no lo describo por ser muy conocidos

- 2.^a -

Esta carta que te mando
sobre Dios lo que me encasta
mis ojos quedan llorando
esperando la respuesta

No creas que por ausente
mi amor se ha desvanecido
siempre te tuve presente
que con fe de amor te te queriendo

Cartas y cartas vienen
por el correo
que remedio con las cartas
si no te ves

Esta carta que te escribo
en ella pongo mi alma
para que te quedas con ella
al devolver la carta

Tres veces tome la pluma
tres veces tome el papel
tres veces firme tu nombre
tres veces me desmaye

Emogartia

Santa Fe

5 de Julio de 1948



A. a) Substituciones relativas a monedas o naturalaleza inanimada.

Eclipses. Es creencia en este pueblo que cuando hay eclipses del Sol o de la luna sera' año de carestía y pobreza.

Rayos. Referente a esto se cree que rayo y centella son dos cosas diferentes siendo el primero el que al caer se interna rápidamente en la tierra y es una piedra colorada y la segunda al caer corre un momento sobre la superficie de la tierra y recién se interna y es una piedra de color roja.

Luna. Cuando la luna recién aparece (luna nueva) hay que tratar en lo posible de mirarla del lado derecho por que esto es augurio de suerte y si uno la mira del lado izquierdo es desgracia al verla hay que levantar una moneda de cinco centavos en dirección a ella y quitar fuertemente luna luna dame tu fortuna y con solo hacer esto no faltara el dinero en todo el mes.

Todos los meses cuando la luna esta en cuarto creciente hay que recortarse el cabello para que se crezca rápidamente.

Estrellas. Toda persona soltera ya sea hombre o mujer para saber con quien se casara, debe contar durante nueve noches seguidas nueve estrellas cada noche, teniendo cuidado de no contar una estrella dos veces, a la novena noche si es mujer soñara el hombre con quien se casara y si es hombre viceversa.

Referendome al grupo de estrellas que les llaman las "siete que brillan" acá les dan el nombre de "siete cabrillas" y cuentan que era un pastor que tenia seis ovejas y por ser un hombre modelo de bondad Dios lo premio llevandolo al cielo y convirtiendolo en estrella a el y sus seis ovejas.

Granizo. Para evitar la caída del granizo, a los primeros anuncios

de este, hay que hacer en los patios de las casas o en cualquier punto
propio a ella el mayor número de cruces de ceniza.

Luvia. Cuando el primer día de Agosto está nublado es
seña que será un año lluvioso, si en un día cualquiera de lluvia
aparecen rayos solares por cualquiera causa, pero en el momento preciso
de la lluvia es por que se casa el diablo con la diablita.

Fuegos fatuos. Según la gente del pueblo los fuegos fatuos apare=
cen siempre en la tumba de una persona que ha sido enterrada
en terreno no bendito y que se manifiesta en esta forma ante
sus deudos para que busquen sus restos de este lugar y lo pongan
en terreno bendito o santo.

Cincoqata. Santa Rosa
Escuela N.º 23
María Ernestina Suedo



19

(A.2) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Es creencia y muy arraigada que la planta de higuera proyecta una sombra venenosa y que cualquier persona que descansa a su sombra tiene que morir.

Otras plantas que por creer que anuncian desgracia se evitan de cultivarlas son: el corcho, la Acualica, la Estrella del Brasil y el amoví en cuna.

Cuando alguna planta no da fruto, se le cuelgan en todas direcciones cuernos de carnero, para que, separame sobre la planta su acción benéfica y puede tenerse la mayor seguridad de que en el año próximo, dicha planta dará fruto.

La planta de morera tiene en sus hojas partes malas y buenas. No es hoy que evitar en lo posible de cultivarla, por que si la persona que se baosa bajo su sombra es débil, no tardará dicha planta en transmitir a esa persona, el veneno de sus hojas y tarde luego ella morirá, pasando todo lo contrario con una persona fuerte y robusta.

Cinquera - Santa Rosa

Escuela N.º 28

Maria Eusebio Dorado



r.e.) Supersticiones relativas a animales

" La lechusa y el colcof (bubo) con su grito transmiten terror a las personas que los oyen, si estos animales se posan en un árbol cercano a una casa, anuncian enfermedad o muerte en la familia y desgracia en los negocios.

" Cuando una persona en un viaje ve un gorrion del lado derecho es suerte y si lo ve del lado izquierdo es desgracia, así si lo ve del lado derecho tendrá un viaje muy feliz y si lo ve del izquierdo tendrá muchos contratiempos.

" Si tres o más gallinas salen disbarando de un mismo punto es por que un espíritu las ha espantado, este espíritu es seguramente de algún miembro de familia.

" Cuando una gallina canta anuncia la muerte del dueño de casa.

" Tener crianza de palomas de Castilla estapia es decir, ruina desgracia y la mayoría de las personas se evitan en hacerlo.

" Cuando los gallos cantan a las primeras horas de la noche anuncian cambio de tiempo, y si cantan a la puerta del sol un número impar de veces, anuncia la muerte de un soltero y si el canto es un número par de veces anuncia la muerte de un casado.

" Si un arno pequeño al llegar la tarde disbara de un lado para otro es señal segura que lloverá, igualmente cuando las vicuñas bajan del cerro al llano, lo mismo cuando vuelan sin grupos de tijeretas largo rato sin posarse en los árboles.

" Cuando el benterero canta en el patio de una casa, anuncia para los dueños de esta que llegarán visitas.

" El picaflor según el color anuncia suerte o desgracia, así

si es de color verde augura alegría, prosperidad y si es negro augura enfermedades, aminor.

" Ver una araña de color blanco es suerte y no hay que matarla por que haciendo esto la suerte se troca en desgracia

" Cuando las abejas hacen sus colmena en una casa, hay que tratar en lo posible de sacralas, por que dejarlas es la ruina para los dueños de la casa.

Cincoasta - Santa Rosa
Escuela N.º 23

Maria Ernestina Oriedo



21

A.d.) Supersticiones relativas a faenas rurales.

- " Cuando los estancieros señalan los corderitos, guardan los pedazos de orejas para que se aumente la majada.
- " Al marcar una oveja, el que efectúa esta operación, nunca chida de hacer pasar el cuchillo con un poco de sangre sobre el ojo, por que de no hacerlo, esto influye para que la majada disminuya notablemente, y para este mismo objeto, se guarda la piel del animal muerto y se riega las paredes de la casa con la sangre de la víctima.
- " Los agricultores al hacer las siembras del trigo o del maíz siempre se hacen la señal de la cruz y piden a Dios el rinde de la cosecha para que les alcance para ellos para los papavos y de más animales.
- " Al marcar los animales en las estancias todos los operarios están a la expectativa de que el animal quite mucho o poco y si es lo primero, con toda seguridad anuncia prosperidad para el dueño de la estancia.
- " Si en una chacra se encuentra una mazorca de maíz que de los lados se desprendan mazorcas pequeñas cosa que común el dueño de la chacra tiene que guardar esto en un punto aislado y evitar que otras personas toquen y seguramente la chacra le dará una cantidad de maíz nunca vista.
- " Cuando se quiere criar cria de gallinas y uno quiere que sean todos machos hay que hacer empollar cuando la luna está en cuarto creciente y si se quiere que sean hembras se puede hacer empollar en cualquier fecha del mes.

Cinco años - Santa Rosa.

Escuela N^o 23

Maria Ernestina Ordoñez



22

1.2) - Supersticiones relativas al juego.

- 1) Al hacer una carrera de caballos si se quiere saber cual de los dos caballos ganará, se prende dos velas o dos fósforos y cada uno se le pone el nombre de los animales que van a correr, se los enciende al mismo tiempo y el que se acabe primero indicará el caballo que ganará, y es una creencia muy arraigada.
- 2) Al jugar al naipes varias personas, siempre tienen cuidado de no prestar dinero al perdedor por que sería lo suficiente para que pierda el que presta el dinero.
- 3) En una mesa de juego, las personas que pierden para mejorar su suerte, se levantan caminan un rato y vuelven a jugar o bien se lavan las manos o dan vuelta la silla de modo que quede en posición distinta de la que estaba anteriormente, y si al empezar el juego entra alguna persona al lado del que gana más, este no se permite que se retire, en todo el tiempo del juego por que de hacerlo sería para que pierda.

Cinogaita - Santa Fe
Escuela N.º 23

Maria Ernestina Diedo



A. f.) Supersticiones relativas a cosas finales, muerte, juicio final etc

Muerte. Al conducir un cadáver al cementerio si el capon del muerto cae frente alguna casa dicen que el muerto invita a una persona cualquiera de dicha casa, y que en pocos dias de lo sucedido morirá la persona a quien el muerto invito.

" Cuando hay un muerto en la familia todos se apresuran en ver si el cadáver está blando ó duro, si está blando es por que otro miembro de la familia morirá.

" En el lugar donde se vela un muerto, hay que poner agua todas las noches, por que el alma de aquel vendrá todas las noches a beber el agua, si es que murió con sed de lo contrario no vendrá.

" Todos los pedazos de velas que quedan despues de un velorio no hay que emplearlos en nada, sino enterrarlos, por que de lo contrario el alma del muerto se enfurará.

" Al enterrar un cadáver siempre hay que tener cuidado de hacerlo por la mañana por que si lo hacen por la tarde será para que invite otra persona de la familia al otro mundo.

" Si se sueña una persona muerta, indica que hay que rezar por el alma del muerto conado que anda en pena.

Juicio final. En estos pueblos se cree que el dia del Juicio final llegará cuando florezca la higuera, tenga eria la nuba y levante la cabeza el viento, igualmente como anuncio del juicio final habrá grandes guerras y pestes completamente desconocidas hasta la fecha.

Cincoasta. Santa Rosa
Escuela N.º 28

Mania Ernestina Driedo

Referido 1.º por Doña Detariano Cornejo de 70 años - 2.º 3.º por Doña Rosalda Barriomere de 60 años



A-g.) Fantasmas. espíritus, duendes.

1.º Fantasmas. Cuenta el Señor Detariano Cornejo, que durmiendo al pie de la Condillera, en el lugar denominado "Pircas Negras" sin compañía ninguna, colocó su amonaja a una distancia de 30 mts de donde hizo su cama, con el propósito de viajar a la madrugada. Inmediatamente que se acostó a eso de las 8 de la noche sintió como que se dirigían hacia su cama lo que le causó cierta desconfianza en el acto sacó su buriá y lo enterró en la tierra, se cree que haciendo esto se abriga a los fantasmas, lo mismo que mordiendo la punta del furiá, pero a dicho Señor no le valió de nada, talóse bien la cara, y sintió que un individuo lo abretaba y lo tenía casi una hora en esta situación retirándose en seguida, el Señor Cornejo aprovechó este momento para destaparse y respirar, sintiendo otra vez la aproximación a su cama del referido sujeto y volvió a bretarlo en largo rato, situación que se repitió toda la noche hasta aclarar el día, amaneciendo dicho Señor, completamente desvelado y en una situación del ánimo desesperante. Todas las personas que viajan por esos lados evitan de la aparición de este fantasma.

2.º Espíritus. Es creencia y muy arraigada en este pueblo que el espíritu anda momentos antes de morir la persona, o mejor dicho cuando la persona está en agonía, para afirmar esto refiero el siguiente caso. Estando Doña Rosalda Barriomere en casa de una señora que estaba gravemente enferma le ocurrió lo siguiente: La enferma quedó por espacio de una hora en letargo o alletargada mientras tanto un fevín que regaba una chacra se había quedado dormido y lo despertó un ruido muy fuerte producido por las hojas de la chacra, el creyó que sería el viento, pero viendo que esto se repetía, le vino mucho miedo, salió inmediatamente y se fue a

cara de la enferma de la cual era feo y les conto lo ocurrido, pudiendo notar en sus palabras el terror que le produjo aquel acontecimiento. En ese momento, la enferma despegó de su lecho y les conto a las personas que estaban junto a su cama que lo habia creyendo al feo por que se habia dormido y no hacia lo que ella le habia ordenado el dia antes, con lo cual se confirmo lo referido por el feo.

Duendes: Los duendes se cree que existen y dicen que es un hombre bajo, con un hombro muy grande, tiene una mano de lana y otra de fierro con la cual castiga a los niños de los cuales es perseguidor, a los niños se los hace tener siempre diciéndoles ya viene el duende o el mandinga y intentan en lo posible que salgan a la siesta hora preferida por los duendes para salir a llevar los niños. Se dice que los duendes son niños que han muerto sin bautismo y que por lo tanto Dios no los recibe en el cielo y quedan a vagar en el espacio pero transformados en duendes. y para comulos cuando se acercan a una casa hay que tirarles estiercol de un animal. El Jastay es el dueño de los animales silvestres este porque a los cazadores por que son los que le matan los animales, contándose casos en que por ejemplo en una tropa de vicuñas una de ellas se separa y es el Jastay y sin que vea el cazador le roba los perros y los lleva a su casa lugar donde llego el cazador y encontro sus perros atados con cadenas muy gruesas y despues de hablar con el Jastay este le entrega los perros pero con el compromiso de que no vuelva a intentar en matarle los animales.

Cinogasta - Santa Rosa
Escuela N° 28

Maria Ernestina Ordoñez

referido por Dña Rosalba Barrismuro de 66 años de edad



A. N.º) Brujería.

Sobre brujería aún hasta la fecha existen creencias y en algunas personas muy arraigadas.

Comenzaré por hablar de la Salamanca lugar de donde salen las brujas. Se cuenta que en un lugar llamado Amiyaco situado a cuatro leguas de Cinogasta existe una Salamanca, lugar de encantos para los que se dedican a estudiar las brujerías, pues en él se oyen las músicas más divinas que pueda haber en la tierra, y se realizan fiestas hermosas en las que toman parte todas las brujas. En la Salamanca están dicando todas las personas que quieren hacer el bien y el mal, siendo las primeras las que curan el mal que hacen los seguidos.

A la entrada de la Salamanca hoy un crucifijo de Cristo y toda persona que entre a ella, tiene que pisar y escribir el crucifijo, de lo contrario no se le da entrada. Cuenta que una vez, una persona quería hacerse bruja y para esto le pidió a una que ya lo era, que la llevara a la Salamanca para aprender a hacer el mal, la otra le dijo que estaba bien pero que ella tenía que hacer todo lo que ella haga cuando entraran, por que de lo contrario, no la dejarían entrar, llegaron a la Salamanca y la bruja entró primero, la otra la siguió, lo primero que hizo fue pisar y escribir el crucifijo de Cristo y la otra admirada dijo lo como se hace a nuestro Señor y solo le bastaron estas palabras para que se presentara ante su vista unos ribonones muy grandes y sin espinal inmenso que le impidió el paso y tuvo que volverse.

Voy a referir un caso en el que se pone de manifiesto las creencias que se tiene a cerca de las brujas.

Estando gravemente enfermo un individuo con ataque cerebral se llamó una medicina con el fin de que lo curara.

esta les manifestó a sus hermanas, que estaba enfermo por que una
bruja le habia hecho el mal, y que para esto ella necesitaba
mirar la orina del enfermo en la cual estaria el retrato de la
persona que ~~le~~ ~~habia~~ ~~hecho~~ ~~el~~ ~~mal~~. Asi lo hizo y los dias que la bruja
que le habia hecho el mal, ella la conocia. y que pronto lo
curaria. Paso como un mes y el individuo seguia enfermo, la medica
les dijo que era necesario sacarlo de la casa a la noche, hora en
que la bruja no lo veia y taparlo muy bien, para que nadie lo vea
y asi lo hicieron cuando en la noche un viento muy fuerte,
lo cual seguir la curandera era muy buen augurio para
que le sanaria el rostro al enfermo y asi la bruja, no podria
seguir haciendole el mal. El enfermo se mejoro y ellas atribuyeron
a que ya la bruja se retiró y no quiso seguir ~~haciendo~~ ~~el~~ ~~mal~~
y siempre mientras duró su convalecencia tenían personas
que cuidaban la puerta de la casa, para que no entraran las
brujas.

La bruja era la primera novia que tuvo el enfermo y como no
se casó con ella se desquitó en esa forma.

Viruapata - Santa Rosa

Escuela N^o 28

Maria Inestina Oriedo



Referido por Doña Rosalba Barrismero de 20 años de edad

A. i.) - Curanderismo -

"Chabalongo (Congestión cerebral) se cura aplicando en la cabeza del paciente un cuero de gato negro y si esto no resultara se aplica el cuerpo de un gallo negro.

"Soneo-jaco (Bronquitis) enfermedad de los niños se cura bañando al enfermo con agua fría o bien salpicar el cuerpo con agua fría todo esto se debe hacer por la mañana para obtener un resultado positivo.

"Madre-Padrón (indigestión) es la misma enfermedad, con la diferencia de que el padrón se entra a la mujer y la madre al hombre, curan esta enfermedad fajando al enfermo fuertemente o bien la medicina se pone de rodillas sobre el vientre del paciente y lo aprieta fuertemente con el objeto de que salga el padrón o la madre.

"Partilla (dislocación del omoplato) se cura aplicando en dirección del omoplato hojas de algarróbo calentadas y después se las fija fuertemente hasta que se cree está sano el enfermo.

"Agallones (inflamación de las glándulas submaxilares) se cura haciendo poner la mano derecha del enfermo sobre un poco de ceniza, la medicina se veza y hace fijar la ceniza con el pie izquierdo, tomando la impresión que queda de la mano y veza un credo y con esto sanará el enfermo.

"Cobardillo entripado. producido por la cantidad de dulces que se come generalmente por el niño.

Cinquegata - Santa Rosa

Escuela N^o 23

María Inés Driedo

Referido por la Sra. Ignacia de Erigo de 55 años de edad



27

B. a) Ceremonias con que solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes

Muertes. Cuando mueren chicos de 1 a 6 años llamados angelitos se hacen grandes fiestas y bailes firmandose todos los parientes del muerto de llorar por que si hacen esto se mejoran las almas y no podran volar al cielo. En la capilla ardiente ponen el mayor número de flores y al muerto lo cubren de blanco y le ponen alas que deben ser blancas lo mismo que el traje, esto es muy necesario de no honrarle alas tan pocas Dios lo recibirá en el cielo.

El primer día el baile es la cara del muerto y después dos o tres días lo presentan a las relaciones o amistades, para que ellos lo mismo que los otros hagan fiestas en honor al muerto.

Ciudad - Santa Rosa

Escuela N° 23

María Ernestina Prieto



B. b.)

Juegos

Juegos Populares.

A. Tobaniento. Es un juego popular que se realiza dos domingos antes de carnaval, entre dos personas que se dan el título de compadres o comadres pero generalmente, es entre una comadre y un compadre. El acontecimiento se lleva a cabo en la forma siguiente: dos personas indicadas o sean los compadres, previa invitación de sus relaciones hacen preparar dos coronas que pueden ser de quesillos o masas y se presentan al lugar indicado, con las coronas en la cabeza. El sitio designado para el tobaniento es anegado con arcos triunfales y banderas de colores fuertes, por bajo de los cuales pasarán los compadres. Cuando la concurrencia está reunida, se presentan los compadres, cada uno por los extremos de los arcos y cuando llegan al centro se cambian las coronas, todo esto lo hacen a saltos y con acompañamiento de canto y en medio de los aplausos de la concurrencia, quienes se disputan la preferencia de avanzar las coronas a los compadres, produciéndose en este momento un furibundo concurso, entre los concurrentes que lo acompañan arrojando almohorcas, flores, masas y frutas sobre la cabeza de los compadres. Es en la forma que se efectúan los tobanientos.

C. v

Juegos Infantiles

Las Flores. Designase con este nombre a un juego que es preferido por los niños sobre todos los de mas y que se lo practica en la forma siguiente: Intervienen una niña que hace de jardinero varias otras de flores y una otra de diablo y una ultima de angel. El jardinero es el dueño de las flores, el angel y el diablo vienen a buscarlas prefiriendo la mayoría de las flores ir con el angel.

El fardineiro trata de poner a las niñas los nombres de flores más raras
y desconocidas para el ángel y el diablo, a quienes les estará trabajo,
además que lo cual no podrán llevar ninguna.

Llega el ángel y dice tui tui, quien anda contesta el fardineiro el
ángel dice yo, que quiere contesta el fardineiro, una flor dice el
ángel que flor responde aquel, la violeta dice este si es que entre
las flores hay alguna que lleve el nombre de violeta, se va con el
ángel de lo contrario este se retira solo, viene en seguida el diablo y
hace lo mismo que el ángel si en caso contrario se lleva la flor y
de lo contrario se va solo. Cuando terminaron de adquirir todas
las flores, las que van con el diablo corren a todas las que van con
el ángel y una vez que las pillaron a todas, acaban por termina-
do el juego.

Cincoarta - Santa Ana.
Escuela N^o 28 - Maná Emestua Dorado

Adivinanzas



- (N^o 1) Soy la redondez del mundo sin mi no hay Dios Papas
y Cardenales si pero Pontifices no.
Respuesta - la letra O.
- (N^o 2) El que lo hace no lo usa, el que lo usa no lo ve, el
que lo ve no lo lleva por más bonito que sea.
Respuesta - El café de muerto.
- (N^o 3) En alto y en altura estaba la ventura corta sin tijeras
cose sin costura.
Respuesta - las nubes.
- (N^o 4) Anda y veni, si no vienes ¿que será de mi?
Respuesta - la respiración.
- (N^o 5) Yo soy pobre devolida a mi Dios no me quiere, yo ando por
todo el mundo, adivinen quien soy.
Respuesta - la mentira.
- (N^o 6) Acerca cenada de lujin parecís no hay carpintero que la
sepa hacer.
Respuesta - El hueso.
- (N^o 7) Negra agraciada mano en cada una
Respuesta - la plancha.
- (N^o 8) Una cosa le presto, y diez para que la guarde.
Respuesta - la vida y los diez mandamientos.

(N^o 9) En un campo no muy llano, hay dos cristianas
lucidas, no se gusta a la hora cuando crecen
las corrientes
Respuesta - los ojos.

(N^o 10) En un campo no muy llano hay un viejo
Franciscano, tiene dientes y no come tiene barbas y
no es hombre.
Respuesta - el choco.

(N^o 11) clavado de pies y manos herido en la cruz está
no me llamo Dios ni Cristo adivinen quien soy
Respuesta - el caballo.

(N^o 12) Fui por un caminito sin querer la encontré, como
la encontré me puse a buscarla y como la hallé
me volví con ella.
Respuesta - la esbina.

(N^o 13) Un ejército de soldados, vestidos de encarnado, sin brazos
sin cabeza y en la torre coronados.
Respuesta - la granada.

(N^o 14) Pampas blancas semillas negras cinco toros y una
tambova.
Respuesta - los dedos de la mano, la pluma, el papel - las letras.

(N^o 15) Delante de Dios estoy y entre cadenas metida ya estoy
alta ya estoy baja ya estoy viva ya estoy muerta
Respuesta - la luz de la lampara.

(N^o 16) Gansa pero no de cuero pata pero no de vaca
¿adivinen quien soy?
Respuesta - la ganapata.

Cincoasta - Santa Rosa.

Escuela N^o 23

Maria Ernestina Tricelo

Adivinanzas



- (N^o 17) Alto en altura bajo en cintura con
abosentás y sin sin puerta ninguna
Respuesta - la caña
- (N^o 18) En una carcel oscura hay soldados de marfil
y una rosa cubra que es la madre del mentir
Respuesta - la boca, los dientes y la lengua.
- (N^o 19) Cuatro rosas, cuatro melosas dos cilindrinis y un
espanta moscas.
Respuesta - la vaca (cristas, patas, tetas y la cola)
- (N^o 20) En la plaza hay un pilar, en el pilar hay un uido
en el uido hay un huevo, en el huevo hay un pelo
tiro el pelo chilla el huevo.
Respuesta - la campana
- (N^o 21) Palo liso, cuando te ves me atemorizo.
Respuesta - la vibrona.
- (N^o 22) Mulita mora con menditas en la cola.
Respuesta - la aguja.
- (N^o 23) Debajo de balen balen salgo a visitar los enfermos
callen los que sepan adivinen los curiosos.
Respuesta - la hostia
- (N^o 24) Mito lo duro en lo blando y los dos quedan colgando
Respuesta - los arcos.
- (N^o 25) Olla de carne fresa de fierro - Respuesta - la boca del caballo y el freno

(N^o 26) Adivinanga adivinanga vela sin tripas ni panga
Respuesta - El banilete.

(N^o 27) Brillla como oro y no es oro brama como toro y no es toro
Respuesta - El trueno y el relampago.

(N^o 28) Alla vienen nuestros padres, mandos de nuestras ma-
dres, padres de nuestros hijos y nuestros mandos mismos
Respuesta - Erán dos matrimonios y cada uno tuvo una hija
se murieron las madres, y se casó el padre de
una con la hija del otro y el padre de esta con
la hija de aquel.

(N^o 29) Tuí hoy una calle encontré una dama se pre-
gunté como se llama y me dijo Juana.
Respuesta - La dama Juana.

(N^o 30) Va para el campo y no come, va al para el agua y no bebe
Respuesta - El Cuzcero.

(N^o 31) Entra al agua y no se moja, entra al fuego y no se que-
ma
Respuesta - La sombra.

(N^o 32) Blanca soy más blanca seré volves y ricos comen de mi
Respuesta - La pap.

(N^o 33) Conito malo colita de cab.
Respuesta - El aji.

(N^o 34) Alto está un cesto lleno de flores la boca para abajo
y no se llamama.
Respuesta - El cielo y las estrellas.

Adivinanzas



(N^o 35) Soy cuévil enemigo de la raza humana
he causado envidia y en brazos del que me quiere la
muerte hallo la vida.

Respuesta - La bulga.

(N^o 36) Cuando chico es donosa cuando grande es caudo

Respuesta - El melón.

(N^o 37) Vaquita tosca colita rosca.

Respuesta - La espuela.

(N^o 38) Cata loco que no vuela, marca pero que no quemia

Respuesta - Catamarca

(N^o 39) Un árbol con doce ramas, cada rama con su niño
cada niño con su nombre.

Respuesta - El año y los doce meses.

(N^o 40) Furiel de guerra que se abre y se cierra de un solo
golpe.

Respuesta - El relampago

(N^o 41) A mi me llaman sobre siendo mi nombre cana, abig
del hombre siendo yo de lana.

Respuesta - La Lohrecaña

(N^o 42) ¿Cuál es el hijo que quemia la lengua a la madre?

Respuesta - La vela es la madre y el fábulo es el hijo.

N^o 43) Cuenta sobre fuente buelto de mala gente.
Respuesta - del mispa

(N^o 44) Vivas se fue a cazar perdices, vivas perdices cazo
vivas, se las trajo a su casa vivas se las comio.
Respuesta - Vivas se llama el cazador

(N^o 45) Chiquito como avis todo el mundo lo andareis pero
nunca lo adivinareis
Respuesta - El pensamiento

(N^o 46) Una fuente de avellanas que de dia se recoge y
de noche se desbarra
Respuesta - Las estrellas

(N^o 47) Una fuente de avellanas que de dia se desbarra y
de noche se recoge.
Respuesta - Las moscas.

(N^o 48) Para bailar me pongo la capa por que sin capa no puedo
bailar, para bailar me saco la capa por que con capa no
puedo bailar.
Respuesta - El trompo.

(N^o 49) Soy más berado que el viento, soy un berado meta
instrumento de la muerte que sirve para bien y mal
Respuesta - La bala.

(N^o 50) Alto como una torre, redondo como una mesa
dura como la miel amargo como la hiel.
Respuesta - La uva

Cinogasta - Santa Rosa

Escuela. N^o 23

Maria Ernestina Dorado



IV b) Nombre con que vulgarmente se designa los animales siguientes.

cuadrúpedos

- al asno - jumento - burro
- al cerdo - chancho
- al armadillo - quirquincho
- al zorro - chire
- al gato - mishi
- al ratón - pericote

aves

- a la paloma - apuca
- al gorrión - chuschi
- a la torcaz - torcaza
- al arastuiz - zuri
- al picaflores - tumiñico
- al buho - coleof
- al papagayo - loro de castilla
- al chiguango - matamios
- al cuervo - fote
- al halcón - guanain

Reptiles

- vibora grande - viborin
- lagarto gris - huincuti - chelos
- lagarto verde - canaguay - lagartija
- boa - ampalaqua

Insectos

- arana pelita - plis plis
- araña - araña
- chinche - chinchea
- escarabajo - atatauca
- aguija - caballo del diablo
- mamboré - come pipé
- gigana - chicharra
- gusano - chilecote
- coque - coque

Ensenada - Santa Rosa

Escuela N° 28

Maria Emestina Ornela



IV i) Palabras de origen quechua.

- paica - horcón
bachiquil - una corona de género para llevar el agua en baldes sobre la cabeza
chango - muchacho
naña - hermano
chug - para manifestar el frío que se siente
manpa - ignorante
chigua - objeto que se hace de paja para llevar las frutas
quachó - a un animal que no tiene macho
quagua - criatura
lumba - trenza
guro - cantaro chico
muyuma - tortero
cuchi - cerdo
quapi - amigo
mishmir - luto quechua
ganga - sereillo
quares - una cantidad de lana que se da a hilar
yuaqui - cedejo de lana
paway - pan que se hace de habonina de algarroba
manincho - cuando un animal tiene las manos torcidas
chaly - linda fragancia
pury - fragada
añapa - líquido que se saca de la algarroba
tipa - objeto que se tiene para aventar el grano
quiski - una maceta

Cincoasá - Santa Rosa

Escuela N^o 28

María Ernestina Driedo

Referido por Doña Rosalba Barriosmuero de 60 años de edad



IV. a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

- Para sanar del dolor de muelas, la enferma debe escribir en la boca de un saho ación por la cual el dolor se pasará y en cambio el ación se sentirá enfermo.
- Para curar los orzuelos hay que por la mañana muy temprano saludar en un mortero tres veces pasando por él en forma de cruz y al bajar hay que decir; buen día señor mortero venga a que me sirva de este orzuelo, una vez hecho esto hay que volver sin entrar al mortero, por que si lo hace no sanará.
- Para curar las quemaduras de poner téa de araña o tana negra quemada o bien extracto de conejo.
- En la interceion de la vista le llaman aje y se curan poniendo alrededor de los ojos puntos partidos o bien pedazos de papel de un cigarrillo ya fumado.
- Hojas de algunas plantas que se emplean para hacer infusiones con el objeto de curar el estómago - menta - apio - poleo - porico - yerba buena - yerba el soldado - yerba el pollo - ruda - cedron - tulsiquin - hoja caballo - coca - mancaia - malva - perejil.
- Hojas que se emplean para hacer infusiones para curar la tos - pimiento - taba - chañar - y entre flores la violeta.
- Raices que se emplean para hacer infusiones con el objeto de curar el estómago - espiniella - cadillo - chachacoma.
- Flores que se emplean para la curación de enfermedades - poposa para el parto - azahar para el corazón - rosa para el estómago.
- Para curar el dolor de cabeza hay que poner en la frente hojas de achira y de vid.

FOJA EN

BLANCO

10.95

Ampliación del Folkl
u

Trabajo presentado
por la

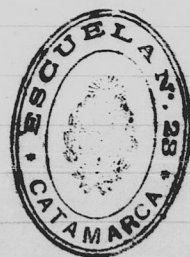
Maestra de la Escuela Nacional No 23

Maria Ernestina Criedo

Vinogasta

Santa Rosa

Año 1921



Tinogasta
Santa Rosa
Escuela Nacional N° 23
María Emestina Varela



4to. Conocimientos populares.

a - Nombre de sitios, pueblos, lugares, montañas, ríos, cerros, desiertos, travesías de la región.

Distrito de Tinogasta - Capital del Departamento sus barrios llevan los nombres siguientes: Palacios - Sollechos - Barrios - Huaytinda - los cacabos - Chuñayaco - El Ejido - los descaños

Distrito de Copacabana. Sus barrios principales son: La Puntilla - la Banda - Añeón - El Alto - El Huevo - Ercaicas - El Mediano - la Bodega - los huesos - El Zapallar - la Capellanía - la Villa - la Veta del Cerro - Caza Blanca.

Distrito de Rio Colorado - Santa Cruz - la Isla - los Huinteros y Sierra Amarilla son sus barrios importantes.

Distrito del Cerro Negro - Sanfil - Sanjibito - Loro Huasi - Retiro - Vinquis - Laja - La Puntilla - son los barrios que lo rodean.

Distrito del Puerto - sus barrios importantes son: La Falda - Chacra de Negra - Amigajo - la Guardia - Cotoras - los Colonados - los Llanos - Cervequita - Barrialito - Puerto Viejo - Las Cuevas - Potrero grande

Distrito de Santa Rosa - Barrios importantes. Monte Grande - Chancúpas - Banda - la Calle de los Brigueles - la Calle del Medio - El Barrialito

Distrito de San José - Puntilla - El Breaf - Santo Tomas - San Miguel - Santa Cruz - Cachiguay - Abancán - Buena Vista - son sus barrios importantes.

Distrito de Fiambalá - los Monteros - Añeón - las Retinas - El Retiro - El Barrialito - la Plaza - Barrancos - la Calle - la Ramadita - la Añeónada - La Pampa Blanca - Santa Bárbara - San Antonio - Santa Rosa - importantes barrios que lo rodean.

Districto de Caujil - Medante - Sunchal - das Tomas - Buena Vista - Potos
Merada - San Antonio - Caca. Cacu - Cerro Muerdo - Chajar - Cuzco - Eclar - Eclarito
Palo Blanco - Squadita - Palea - Agua Negra - Nulas Muertas - Chinguisaca
San Buenaventura - Hollada son los banios principales que lo rodean

Montañas - Sierra de Fiambola - Sierra de Napata - Sierra de
San José - Sierra de Cobacabana - Cerro del Somete - Cerro Negro -

Llanuras - Al N. norte del departamento se encuentran las llanuras de Chuqui-
saca - San Francisco - Chaschuf. 3

Tinogasta

Santa Rosa

Escuela Nacional N° 28

María Ernestina Inedo



4. Conocimientos populares.

e. Nombre de minas, salinas, caleras etc de la región

Minas. "La Bollandada" mina de plata; tiene numerosas vetas que reciben el nombre de "Rosario" - "Linda Colla" - "Panchita" - "Resucitadora" - "Argentina" - "Cacramentó" - "Durasno" - mina de estaño

"Morteros" - mina de mica.

"Convenio Argentino" - mina de estaño en el cerro de el Fraile.

Salinas. La de Payniqui - Botafuella - Antofallos - Salina Verde

Tungstata

Santa Rosa

Escuela Nacional N° 28

María Ernestina Carcedo



39

4to. Conocimientos populares.

f. Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas de la región

Ríos. Río de Chaachuil formado por dos arroyos: Cazaderos y Lozas

El río de la Troya, cuyos arroyos son: Flecha y Jimos.

Río del Puente sus arroyos importantes son: Abante y Sunchu.

Río de Costa de Reyes.

Río Colorado formado por varios arroyos como ser: el de los Aborcones, Peñón-Jimón, Alumbra - Sepultura de muertos etc

Los arroyos principales son los siguientes: arroyo de Saufil, de la Ciueguita de Lapata y de la Leguadita.

Lagunas. Las lagunas principales son: laguna de los Ratos, lagunas Frias, laguna del aparejo - laguna de Ceris duebradas - lagunas de San Francisco, laguna de Copacabana.



Cuzco

Santa Rosa

Escuela Nacional N.º 23

Maria Emelina Cordero

Referidas por N.º Cocha de 30 años de edad

4.º (a) Recetas populares para teñir



pezos

(1.º) La planta de la chulca y del figue tienen color amarillo para obtener la tinta se pone dichas plantas en infusion y para teñir se agrega alumbre.

(2.º) La lacanga (planta que se cria en los cerros) tiene color verde, para obtener la tinta se hace hervir dicha planta en agua hasta que haya soltado ~~todo~~ las materias colorantes y despues se tinte

in. finies

(3.º) Haciendo hervir el molle con el fume se obtiene una tinta para teñir de color gris.

ene gaita

(4.º) La grana sustancia que sale sobre las pencas de los cerros tiene de color rosa, valiendose de los procedimientos anteriores

as Enias

(5.º) La resina sustancia que se cria en el tallo del algarrobo tiene color cafe haciendole hervir un tiempo mas o menos largo

in Francis

(6.º) - Ollin (residuo de maderas) tiene color naranja claro valiendose de los mismos procedimientos anotados anteriormente

(7.º) Ollin con cascara de sauce da el color cafe, se obtiene esta tinta por infusion -

(8.º) - Haciendo hervir la cascara de sauce se tiene un color violeta

(9.º) La cascara de la nuez da por infusion una tinta que tiene color cafe.

(10.º) La raiz de la pata por infusion da color cafe

(11.º) Haciendo hervir la raiz del locoute se obtiene una tinta roja.



Cuzco

Santa Rosa

Escuela Nacional N.º 28

María Constanza Brindo

Referido por Benito Requena de 40 años de edad
 4.º) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades en los animales

Quebraduras. Para curar las quebraduras o fracturas se pone una pasta que se hace mezclando polvo de Suelda con Suelda (planta que se cría en los cerros con la de Castilla) y después se entablilla es decir se pone sobre el hueso quebrado varias tablitas y tirar fuertemente con el fin de evitar que haya movimiento en la parte fracturada.

Enfermedad a la vejiga o supresión de orina. Se cura haciendo trotar al caballo fuertemente pero se lo hace dar tres vueltas para la derecha y tres para la izquierda se le da a beber agua de madreleña y por último se le corta los pelos de las manos se los quemara y se los hace oler se en caso esto no hubiera sido eficaz se hace subir un mollejo al caballo en ferreo y que lo haga galopar un rato o bien que este mismo se haga pasar la mano por la región donde se encuentra la vejiga.

Moquillo. inflamación a la garganta se cura quemando trapos con sebo y así y haciéndolo aspirar varias veces.

Botradura o colico. llamada así en los caballos pero en los rumiantes es empantadura y viene por el abuso de pasto comido se cura dando a los animales una gurgaja de cachiguajo (monte que se cría en el campo) con sal y jiron.

Deshechadura - Para la curación de esta enfermedad, se maneja el animal se le hace saltar fuertemente y por último con una plancha no bien calentada se le hace pasar por la pezuña.

Caldeadura - se llama a una enfermedad que se caracteriza por dolores en los hocos de los caballos se cura con tina caliente y espolvoreada con sal.



cura

barba

en los

luzo

morris

alaba

trés

ultima

si en

ca ballo

le hago

selo

cutes

sami

fibón

el

bien

dolores

da

Cinco gasta

Santa Rosa

Escuela Nacional No 23

María Ernestina Criedo

4^{to} (f)

- Apodos -

- (1^o) A una persona que habla mucho le llaman "el carrullo"
 (2^o) " " " siempre cuenta novedades le llaman el "malas noticias"
 (3^o) " " " que habla en abundancia le llaman el "guanao"
 (4^o) " " " tiene abundante barba le llaman el "colcof"
 (5^o) " " " tiene mala suerte le llaman el "chitè"
 (6^o) " " " hace gala de conocimientos le llaman el "patungua"
 (7^o) " " " muy risueña le llaman el "carriava"
 (8^o) " " " hipocrita le llaman "mosca muerta"
 (9^o) " " " de ojos verdes le llaman el "saco"
 (10^o) " " " que hace gala de elegancia le llaman "el cajetilla"
 (11^o) A un individuo que no tiene barba le llaman "el lampiño"
 (12^o) A una mujer que vive en continúas orgías le llaman la "voluntaria"
 (13^o) A una persona delgada le llaman "el uso"
 (14^o) A una persona gruesa le llaman "el barril"
 (15^o) A una persona cara larga le llaman "Cara de Candelero"
 (16^o) A una persona cara redonda le llaman "Cara de luna llena"
 (17^o) A una persona que camina ligero le llaman el "zonda"
 (18^o) A una persona que camina despacio le llaman "la tortuga"
 (19^o) A una persona alta le llaman el "abunio"
 (20^o) A una persona baja le llaman "el tarugo"
 (21^o) A una mujer que lleva vestido corto le llaman "el zuri"
 (22^o) A una persona de piernas delgadas le llaman "piernas de chiflo"
 (23^o) A una persona de piernas gruesas le llaman "piernas de botija"
 (24^o) A una persona de ojos grandes le llaman "ojos de potero"
 (25^o) A una persona de ojos chicos le llaman "ojos de tumirico"
 (26^o) A una persona de pie grande le llaman "pie de adobera"
 (27^o) A una persona que tiene en la cara cicatrices de viruela le llaman la "Carancaha o el Carancaho"



Virgen - Santa Rosa.

Escuela Nacional N.º 28

Maria Guisela Dorado

Asignado por Elisa Carrizo de 12 años de edad

III b. b.) - Canciones populares -

- Al Niño Dios -

En la ca ba se de ma cri na nos por to a lo se nos a se lar va nos por to a lo se

nos a se lar

I
 Venis a rendirle
 Las gracias por qué
 Hoy sobre la tierra
 Se ha dejado ver

II
 Maria Lavaba
 Y Jose' tendia
 El niño lloraba
 Del frío que hacia

III
 Maria Lavaba
 Los siete pañales
 Y Jose' tendido
 En los comales

IV
 Alhucias Alhucias
 Alhucias se den
 Por un niño hermoso
 Que acaba de nacer

V
 Que lindo la rosa
 Que esta' en el rosal
 Mas lindo es el niño
 Que esta' en el rosal

VI
 La viene la vaca
 Por el callajin
 Cruzando la leche
 Para el niño Dios

Cinco gasta Santa Rosa
Escuela N^o 25



Maria Ernestina Durazo

III A.c) Canciones infantiles

Merceditas



Merceditas ya ha muerto
muerta esta' que yo la vi
el cofin era de oro
tapizado de marfil.

Las alhajas que llevaba
yo no te sabre' decir
el manto que la cubria
eran hijos de fazurin

Merceditas ya ha muerto
muerta esta' que yo la vi
la llevaban cuatro duques
por las calles de Madrid.

Ya murio la Merceditas
ya murio la flor de lirio
ya murio la que reinaba
en los campos de Madrid.

**FOJA EN
BLANCO**